

## Leer para escribir: la Colección Hernández-Bianco en la Biblioteca Di Tella

Claudia Beati, Verónica Cánepa y M. Alejandra Plaza

*Pero, ¿quién será el amo?  
¿El lector o el escritor?*

*Denis Diderot  
Jacques le Fatalista et son maitre, 1796*

### La Biblioteca

La Biblioteca de la Universidad Torcuato Di Tella (UTDT) se encuentra en la Ciudad de Buenos Aires y nació junto con el Instituto Torcuato Di Tella (ITDT) en el año 1958. El Instituto fue creado por la viuda y los hijos del ingeniero Torcuato Di Tella en honor a su memoria y con la misión de promover el estudio y la investigación de alto nivel y cristalizó sus actividades a través de 10 centros de investigación especializados en Ciencias Sociales, Economía, Urbanismo, Arte, Neurología, Educación y Políticas Públicas. Cada uno de estos Centros contó con una colección bibliográfica que formaban las dos Bibliotecas especializadas que funcionaban, la de Ciencias Sociales y la de Música y Artes Visuales.

Con el cierre de los Centros de Arte a fines de la década de 1960, la Biblioteca de Música y Artes Visuales fue donada a otras instituciones. La Biblioteca de Ciencias Sociales siguió formando parte del ITDT y luego se incorporó a la actual Biblioteca de la Universidad. Este origen de biblioteca especializada diferencia a la Biblioteca de la UTDT de otras bibliotecas universitarias.

Continuando el desarrollo institucional y con la vocación de enlazar investigación y docencia a nivel superior, la Fundación y el Instituto Torcuato Di Tella, crearon en 1991 la Universidad Torcuato Di Tella, "una institución sin fines de lucro fundada en Buenos Aires en 1991, con la misión de formar a las nuevas generaciones de académicos, dirigentes empresariales, sociales y políticos"<sup>1</sup>.

De acuerdo con las áreas de especialización del ITDT y de la UTDT, la colección de la Biblioteca es especialmente fuerte en las disciplinas de Historia, Ciencia Política, Economía, Políticas Públicas, Derecho, Arquitectura y Urbanismo y Sociología. La llegada de la donación Hernández complementa y amplía las disciplinas ofrecidas ya que incorpora gran cantidad de obras de Literatura y Crítica literaria. Y si bien la UTDT no cuenta con una carrera de Letras, en los planes de estudio de las carreras de grado que se dictan, se incluyen materias vinculadas con la Literatura. Además los cursos extracurriculares en muchos casos abordan obras literarias.

La Biblioteca ha mantenido durante toda su trayectoria una política de puertas abiertas a la comunidad y, aunque se sostiene con fondos privados, su funcionamiento la hace pública ya que está abierta al público externo. Ofrece diferentes tipos de recursos como libros, revistas, bases de datos, tesis, Archivos, microfilmes, CDs y DVDs.

## La donación Hernández

A principios del año 2008 los herederos de Juan José Hernández por medio de su albacea, se contactaron con la UTDT para ofrecer en donación la biblioteca personal del escritor. En ese entonces la Biblioteca estaba en una etapa de transición y carecía de director. En consecuencia, el staff de la Biblioteca, las autoridades y profesores del Dep. de Historia de la UTDT se comprometieron con esta oferta. Como medida previa a aceptar la donación, una profesora de Literatura y un profesor de Historia evaluaron las obras ofrecidas. Pudieron identificar una colección bastante completa de la revista *Sur*<sup>2</sup> y gran cantidad de libros interesantes, concluyendo que la donación Hernández significaría un aporte de gran valor para la Biblioteca. A partir de esta valoración, la UTDT decidió aceptar el legado de Hernández, haciéndose cargo de los costos del traslado de las obras y entregando a los donantes una suma de dinero para resarcir costos de honorarios y viáticos de abogados necesarios para concretar la donación.

La donación Hernández comprende aproximadamente 2630 libros y un centenar de fascículos de revistas, principalmente las revistas *Sur* y *Revista de Occidente*<sup>3</sup>. Entre los libros representativos se pueden mencionar la obra de Cesare Calino, miembro de la Compañía de Jesús publicado en 1739<sup>4</sup> y el *Primer diccionario general etimológico de la lengua española* de Roque Barcia publicado en Madrid entre 1881 y 1883.<sup>5</sup>

Por diferentes motivos recién en mayo de 2010 se comenzó a procesar la donación Hernández. La Biblioteca contrató a una bibliotecaria para que se abocara exclusivamente a dicha tarea. Y al abrir nuevamente las cajas, el verdadero valor de las obras afloró, superando las expectativas iniciales.

### La "Colección J. J. Hernández- J. Bianco"

Como primer hallazgo cabe destacar que acompañando a los libros y revistas de Juan José Hernández había libros y revistas que pertenecieron a José Bianco. La marca de propiedad se manifiesta en las dedicatorias hacia José Bianco que tienen varios de los libros, así como en su firma y notas marginales. En consecuencia, la que se creía biblioteca personal de Juan José Hernández en realidad está integrada también por parte o quizás toda la biblioteca personal de José Bianco. A raíz de ello, se decide llamar a este acervo "Colección J.J. Hernández-J. Bianco", con el objeto de continuar el vínculo que tuvieron en vida estos dos escritores a partir de la unión de sus libros.

A medida que se avanzaba en el procesamiento de la colección, se fue confirmando que las obras donadas tenían valor por sí mismas, como objeto por sus encuadernaciones o fecha de publicación y como obras intelectuales por su contenido. Pero además, poseen un valor agregado fruto de las huellas que han dejado Hernández y Bianco con sus lecturas y de las relaciones entre intelectuales contemporáneos que se trazan en las dedicatorias de sus portadas. Se han encontrado asimismo, dentro de los libros, documentos, fotografías, cartas, recortes, entre otros materiales de interés, que poco a poco comienzan a delinear un archivo personal en sí mismo el cual resultará útil en posibles futuras investigaciones en torno a las personas de J.J. Hernández y J. Bianco, su vida, su obra y sus

vinculaciones.

Para continuar con el procesamiento y difusión de esta Colección en 2010 se presentó un proyecto al Programa para Bibliotecas y Archivos Latinoamericanos (PLALA) de la Fundación Andrew W. Mellon y la Universidad de Harvard y en 2011 se obtuvo dictamen favorable. Los objetivos que persigue el proyecto cofinanciado por la UTDT y PLALA son completar la catalogación y clasificación de los libros y revistas y darle tratamiento de preservación y/o restauración a aquellos ejemplares que por su estado, antigüedad o características especiales, lo requieran. Se seleccionarán además aquellos libros que requieran actividades de digitalización, como por ejemplos, los libros firmados dedicados por personalidades importantes de la Argentina y del exterior, con el fin de digitalizar dichas dedicatorias y publicarlas finalmente en la página web de la biblioteca.

### Organización y puesta en valor

La incorporación de la "Colección J. J. Hernández-J. Bianco" a la Biblioteca Di Tella requirió la revisión de algunos de los criterios aplicados diariamente en el procesamiento de las demás colecciones. En este replanteo se tuvieron en cuenta las características especiales y específicas de la donación.

Se consideró, en primer lugar, su ubicación física. Hasta la llegada de la donación Hernández, la Biblioteca, ya sea por tratarse de donaciones de gran volumen y valor o por requerimiento de los donantes, dispuso algunas de sus colecciones especiales en secciones apartadas. Es el caso de las Colecciones Max Hartwell, Fernando Nadra y Eduardo Zalduendo. Sin embargo, para las donaciones de menor volumen, los libros se intercalaron en la Colección general, con su correspondiente indicación de procedencia.

Debido a que la Biblioteca de la UTDT es de estantería abierta, la subdivisión del fondo bibliográfico conlleva una serie de dificultades para la localización del material. Pese a que la señalización es clara, es necesaria cierta capacitación y tiempo de adaptación de los usuarios para la identificación correcta de las distintas secciones. Conscientes de esta desventaja, se determinó que la biblioteca entrante se ubicaría conjuntamente con el resto de la colección general, con su indicación de procedencia correspondiente, tanto en el libro como en el registro del ítem en el catálogo.

En segundo lugar se decidió que algunos ejemplares, ya sea por su antigüedad, valor intrínseco o valor añadido, merecen un tratamiento especial. Por esta razón y con el fin de preservarlos de la manipulación y el deterioro en estanterías de libre acceso, se estableció que el material raro o antiguo sería incluido dentro de la colección Sala o Tesoro, siguiendo los principios de las mismas. Los criterios que rigen la incorporación de material a la colección Sala o Tesoro son de reciente aplicación y abarcan toda la Biblioteca.

### Primeros pasos para la organización

Tal como se indicó al comienzo del presente trabajo, transcurrió algún tiempo hasta que la Biblioteca pudo disponer de los recursos necesarios para el procesamiento de la donación. Una vez tomada la

decisión de comenzar con el trabajo, la primera medida fue la designación de un profesional bibliotecario de dedicación exclusiva a este fondo.

Elegido el lugar de almacenamiento temporario de la colección, se realizó una primera revisión del material para identificar posibles dificultades en cuanto a su estado de conservación y detectar patologías (hongos, insectos, etc.). Afortunadamente los libros no presentan complicaciones, exceptuando las esperables ocasionadas por el paso del tiempo y el uso.

Seguidamente se procedió a realizar una subdivisión por tipo de obra. El primer material a discriminar fue el de referencia y las publicaciones periódicas. Asimismo, se separaron aquellos libros que, ante una primera evaluación, se identificaron como antiguos o de valor destacado. Dichos ejemplares serían luego revisados con mayor detalle y constituirían una prioridad a la hora de comenzar con la tarea de catalogación. También se apartaron los títulos duplicados para ser ingresados en último término y evitar así una inversión de tiempo y trabajo en bibliografía ya disponible en la Biblioteca mayor.

Finalmente, se identificaron los libros dedicados para ser ingresados con cierta prioridad y proceder a la digitalización de dichas dedicatorias.

#### Catalogación y clasificación del material

La catalogación y clasificación de esta donación ha seguido los mismos parámetros que el resto de la colección. El software que se utiliza es el Sistema de Gestión Integral Alephino de la empresa alemana ExLibris distribuido por Sistemas Lógicos. La Biblioteca Di Tella ha adoptado hace ya varios años el formato MARC21 y se aplican las *Reglas de Catalogación Angloamericanas* en su última versión disponible. Para la clasificación se emplea el sistema de *Clasificación de la Library of Congress (Library of Congress Classification System)*.

El proceso de catalogación se inicia con la búsqueda del registro bibliográfico correspondiente en el catálogo de LC, su descarga a través del protocolo Z39.50 y su modificación y adaptación a los requerimientos de la Biblioteca. A los descriptores en inglés con los que ya cuentan dichos registros, se agregan descriptores en español. La política de la Biblioteca establece el uso de un mínimo de 3 y un máximo de 6 descriptores. Los mismos son tomados de los tesauros: *Macrothesaurus de la OCDE*, *Tesauro de la Unesco*, *Tesauro de la OIT*, *Vocabulario de arquitectura, arte, diseño y urbanismo de Vitruvio* y *Tesauro SAIJ de Derecho Argentino (Sistema Argentino de Informática Jurídica)* de acuerdo con la temática del documento. La signatura librística se crea utilizando las *LC Cutter Tables*.

La gran variedad y cantidad de títulos de Literatura que abundan en la Colección J. J. Hernández-J. Bianco obligó a una serie de decisiones relativas al nivel de especificidad en la clasificación. Se revisaron en especial los casos de aquellos autores y obras sin determinación por parte de LC. Estas aclaraciones quedaron asentadas en el manual de procedimientos de clasificación de la Biblioteca.

En cuanto a la identificación de procedencia, se determinó que en el registro del ítem (ejemplar) se distinguiría esta colección como "*Donación Hernández*" tanto en el campo *Nota interna* (únicamente visible desde la interfaz del catalogador) como en el campo *Nota de OPAC* (visible desde el OPAC, tal como lo indica su nombre). La designación de *tipo de material* y

de *tipo de colección* (campos también correspondientes al ítem) siguen las mismas reglas generales de la Biblioteca. Dentro de estos tipos, los más utilizados en esta colección en particular, más allá de los de Colección general, son las categorías de Sala y Tesoro. La designación Sala determina que el material puede consultarse únicamente en la sala de lectura principal y que no podrá reproducirse, excepto con cámara digital sin flash, previa autorización del personal de la Biblioteca. La designación Tesoro implica las mismas restricciones en la consulta, pero su almacenamiento es en un depósito inaccesible para el público general.

### Criterios de preservación

Como norma general para la Biblioteca se ha establecido que todos los libros publicados hasta 1909 se resguardarán en la colección Tesoro. En cuanto a la colección Sala, el status que restringe la consulta del material al salón de lectura principal, se determinó como límite cronológico el año 1929. Otros criterios que se utilizan para determinar si se incluirá un título en alguna de estas colecciones son: el estado de deterioro del ejemplar, el valor de la edición, características particulares, temas destacados de la colección Di Tella (por ej.: Peronismo, sindicalismo, historia argentina, entre otros), etc. La combinación de estos criterios, más la evaluación de los profesionales bibliotecarios, como la eventual consulta a otros especialistas de áreas del conocimiento específico (por ej.: consultas a profesores de la casa) son parámetros que se tienen en cuenta a la hora de determinar la inclusión de libros valiosos, antiguos o raros a estas colecciones.

Tanto la colección Tesoro como la de Sala fueron creadas con la intención de proteger, preservar y establecer normas que impidieran el deterioro de materiales que, al estar compartiendo lugar físico con materiales de uso cotidiano, comenzaban a mostrar un marcado deterioro.

Cabe aclarar que al ser la Biblioteca Di Tella una colección cuyos inicios se remontan a mediados del siglo XX, la mayor parte de su material puede no ser considerado antiguo, ya que sus libros rara vez datan de fechas anteriores al siglo XIX. Si embargo se estableció una delimitación cronológica propia, que conjuntamente con otros criterios, como la unicidad de los ejemplares, y su importancia histórica, se cree que constituyen determinantes válidos a la hora de proceder a la aplicación de pautas de preservación y resguardo.

Una vez evaluado y separado el material, en el caso de los ejemplares designados como colección Sala, se aclara su condición especial en el registro del ítem. Allí se coloca el término SALA precediendo su ubicación. A ello se le suma una nota de circulación que especifica: "No fotocopiar. Únicamente consulta en sala" y alerta de este modo al usuario y bibliotecario sobre las condiciones para su préstamo. La colección y el tipo de material, ambos campos del ítem, también designan al material como *Colección Sala* y *Material de Sala* respectivamente.

En el caso del tratamiento físico del libro, lo primero es disponerlo en una bolsa de polipropileno, para su preservación y resguardo de la manipulación y del roce con otros ejemplares. Muchas veces el material es frágil, se encuentra acidificado y estas bolsas constituyen una medida esencial de protección. Las etiquetas de ubicación y las de código de barra que se utilizan para el préstamo, se colocan siempre en la bolsa. Lo único que se coloca ocasionalmente en el libro mismo es un cartel en papel libre

de ácido, en su contratapa, con una leyenda donde se explica al usuario la razón por la que no se permite el préstamo ni la fotocopia del material. También se le coloca al libro una alarma, ya que se considera que parte de las medidas de preservación de materiales lo constituye la seguridad del mismo.

En el caso del material de Tesoro, se extreman los cuidados, evitando añadir etiquetas o carteles. Lo único que se coloca en el libro es la alarma, ya que se prioriza la seguridad ante la posible consulta de estos materiales. Al igual que los libros de Sala, las etiquetas se ubican en las bolsas de polipropileno.

Como se ha señalado anteriormente, algunos de los libros en la "Colección J.J. Hernández-J. Bianco" han sido anotados, comentados, escritos y puede verse hasta un diálogo por parte de los propietarios de la biblioteca con lo escrito. Estas anotaciones constituyen un valor agregado a dichos ejemplares y es deber de la Biblioteca Di Tella conservarlos tal cual los ha recibido. Los libros más anotados, dependiendo también del valor del ejemplar en sí mismo, fueron apartados para Sala o Tesoro. A otros, simplemente se les agregó un cartel donde explica al usuario que el libro ha sido adquirido en donación y que las anotaciones, subrayado, etc. que encontrará fueron realizadas por los donantes. Se solicita entonces al usuario no adicionar escrituras ni subrayados. De esta forma, se busca preservar este valor agregado. Complementariamente se han registrado en una planilla de Excel aquellos libros cuyas anotaciones se considera que pueden constituir material de análisis posterior por investigadores especialistas.

Otra decisión para la preservación del material fue la de la digitalización de aquellas firmas y dedicatorias realizadas a Hernández y a Bianco. En primer lugar la Biblioteca ha hecho un trabajo de recopilación y descripción de estos ejemplares dedicados. Estas páginas o portadas firmadas han sido escaneadas bajo ciertos parámetros de calidad. Se estableció que el escaneo sería a color, en formato TIFF y con una calidad de 300 dpi, en principio para las copias master. Las dedicatorias halladas y escaneadas hasta la fecha son ciento cincuenta y seis (156). Los datos de estos libros, de los firmantes y la transcripción de las dedicatorias fueron volcados a una planilla Excel. Se estudiará su posterior publicación a través de la página web de la Biblioteca.

#### Difusión de la colección

La Biblioteca Di Tella considera fundamental que este material sea difundido y valorizado y prioriza darlo a conocer y destacar su importancia.

Se inició la divulgación de esta colección y su procesamiento con una nota periodística de Juan Terranova titulada "Los secretos de la Biblioteca de Hernández"<sup>6</sup> publicado en la Revista Ñ el año pasado. En dicho artículo se destaca el valor de la colección y las posibilidades que ofrece para el estudio de estos escritores.

La participación en este Encuentro constituye asimismo una forma de mostrar el trabajo que se está realizando y los objetivos que se desean alcanzar.

La búsqueda del material bibliográfico ya procesado y disponible para la consulta puede realizarse desde el catálogo de la Biblioteca a través de la página web (<http://catalogo.utdt.edu>).

Asimismo, se publicará en la página web de la Biblioteca una descripción de la colección, del trabajo que se está realizando y partes digitalizadas de las obras, como por ejemplo, las dedicatorias buscando llegar a más usuarios.

Para el logro de estos objetivos y para la catalogación completa de la colección, la Biblioteca ha obtenido recientemente el subsidio de PLALA mencionado en párrafos anteriores.

## Los propietarios

El trabajo con la "Colección J.J. Hernández-J. Bianco" exigió conocer a grandes rasgos los datos bio-bibliográficos de estos dos escritores para poder situar históricamente las obras halladas a medida que se desempacaban las cajas de la donación. A continuación se presenta una breve reseña de cada uno de los escritores.

Juan José Hernández (1931-2007), nacido en San Miguel de Tucumán. Poeta y narrador. Ha publicado los libros de poemas: *Negada permanencia*, *La siesta y la naranja*, *Claridad vencida*, *Otro verano* y *Cantar y contar. Poemas y retratos*. Es autor de los libros de cuentos *El inocente* y *La favorita*, y de la novela *La ciudad de los sueños*. En 1996 aparecieron sus cuentos completos, con el título *Así es mamá*. Traductor de Paul Verlaine (*Poemas eróticos* y *Las amigas*) y de Tennessee Williams (*En el invierno de las ciudades*), Hernández fue asimismo becario del Fondo Nacional de las Artes, de la Fundación Guggenheim de los Estados Unidos y de la Casa de los Escritores y Traductores de Saint Nazaire, Francia. Ha colaborado en los diarios *La Nación*, *Clarín* y *La Gaceta de Tucumán*; y en las revistas *Diario de Poesía*, *Fénix* y *Proa*.

José Bianco (1908-1986) nacido en Buenos Aires. Escritor de novelas, cuentos, ensayos y traductor. Entre sus obras más destacadas se pueden mencionar *Las ratas*, *Sombras suele vestir* y *La pérdida del reino*. Esta última marca la culminación de su trayectoria. Bianco fue, como observa Borges, un intelectual de verdad y un "hombre de letras" sensato, que ejerció una gran diversidad de oficios literarios. Se dedicó durante años a las actividades editoriales, primero como jefe de redacción de *Sur* (1938-1961) y luego en Eudeba donde fundó y dirigió la colección Genio y figura. En Bianco la tarea del intelectual se caracteriza por una intensa labor solitaria y también por un sentido de la responsabilidad pública. Basta indagar entre sus traducciones para advertir que elegía temas que eran polémicos en su tiempo, como las obras de Sartre sobre la cuestión judía, de Camus sobre el nazismo o *Las criadas* de Genet. También hizo traducciones de escritos políticos de la época.

En una entrevista Juan José Hernández relata cómo conoció a Bianco que por entonces era secretario de redacción de la revista *Sur*. En su segunda llegada a Buenos Aires y tras la publicación de *Claridad vencida*, un libro de poemas, Hernández recorre distintas redacciones con el fin de encontrar un espacio para que reseñaran su obra, que no tenía distribuidores. Cuenta Hernández que cuando llegó a *Sur* "le entregó un ejemplar al escritor José Bianco, autor de *Las Ratas*, una novela que él había leído con admiración. Fue ése el primer encuentro con Bianco, el inicio de una hermosa amistad que duraría casi treinta años. A Bianco le divertían las anécdotas que contaba sobre mi provincia y me aconsejó escribirlas en

forma de relatos. *La viuda* fue el primer cuento que escribí en Buenos Aires y salió publicado en la revista *Sur*”<sup>7</sup>

Las relaciones que se observan a través de las opiniones de sus contemporáneos definen las personalidades de Bianco y de Hernández. Por ejemplo, Borges afirmaba que “José Bianco es uno de nuestros primeros escritores y uno de los menos famosos” y continúa diciendo: “La explicación es fácil: Bianco no cuidó nunca su fama, esa ruidosa cosa que Shakespeare equiparó a una burbuja y que ahora comparten las marcas de cigarrillos y los políticos. Prefirió la lectura, la escritura de buenos libros, la reflexión, el ejercicio íntegro de la vida y la generosa amistad.”

Bianco decía “Lo que escribo se parece a mí, da una idea bastante exacta de mi carácter». Esa peculiar unidad entre vida y obra, esa total identificación entre el «mito literario» de José Bianco —singular narrador, editor cuidadoso y sensible (jefe de redacción de *Sur* durante veintitrés años), traductor «clásico», excelente ensayista— y su carismática personalidad, es uno de los encantos adicionales que proporciona la lectura de sus libros”.<sup>8</sup>

### Las bibliotecas particulares

Según Pedraza,<sup>9</sup> el análisis de las bibliotecas particulares recoge dos tipos diferentes de información, igualmente rica. Por un lado, el estudio de las bibliotecas individuales de personajes reconocidos en su medio y por otro, el estudio de las relacionadas por un ámbito espacial y un período cronológico.

En este caso es el primer tipo de estudio, el cual analiza al individuo como lector y sus libros, es decir son sus lecturas las que permiten conocerlo.

Por su parte, *Víctor Infantes*<sup>10</sup> clasifica las bibliotecas particulares según el tamaño de la colección basándose en la cantidad de obras que contienen. La clasificación consta de cuatro grupos:

- Biblioteca práctica, es la que está constituida por no más de 10 o 15 títulos, se trata de libros básicos de lectura.
- Biblioteca profesional, es la que está constituida por más de 10 o 15 títulos y menos de 50 o 60 conformada por obras que son dedicadas al aprendizaje de una determinada actividad.
- Biblioteca patrimonial, es la que alcanza los 300 títulos y donde el libro adquiere un valor patrimonial, podrían ser las bibliotecas heredadas y o bien las de un lector con afán de coleccionista.
- Biblioteca museo, es la que supera los 300 títulos, los cuales representan un exponente de riqueza, dado que esta categoría está integrada por las anteriores.

La “Colección J.J. Hernández-J. Bianco” puede ser caracterizada según esta clasificación como una biblioteca museo por la cantidad y diversidad de los materiales encontrados hasta el momento, es una verdadera caja de Pandora. Las obras que pertenecieron a José Bianco presentan muchas similitudes en cuanto a sus características con las obras poseídas por Juan José Hernández, se puede decir que son homogéneas en cuanto a la temática y a los autores que leían. La composición va desde autores clásicos en ediciones antiguas que datan de los años 1800, autores

ingleses y franceses hasta obras de origen español y latinoamericano que dan el fundamento para introducirse en la relación que los unió.

La importancia de la colección

Lo valioso de esta colección compuesta por mayoría de materiales contemporáneos, reside principalmente en las obras dedicadas, en las notas marginales y en el colofón, en las cartas y otros objetos encontrados en el interior de las obras. A través de las mismas podría hacerse una lectura sobre las amistades literarias que cultivaron ambos escritores. Se puede observar que Bianco mantenía diálogo con intelectuales como Albert Camus, Octavio Paz, Conrado Nalé Roxlo, Antonio Berni, Ivonne Bordelois, Daniel Moyano, J. Lezama Lima, Julio Cortázar, Jean Genet, Victoria Ocampo, Mika Etchebehere y Carlos Mastronardi,

En Hernández el trato con sus pares también se ve reflejado en las dedicatorias de Alejandra Pizarnik, Graciela Maturro, Ángel González, Silvina Ocampo y Ricardo Molinari.

Dentro de las obras con dedicatorias resaltan las de Alejandra Pizarnik hacia Juan José Hernández, dirigiéndose de una forma tan tierna que vislumbra el cariño que se tenían. A modo de ejemplo se presentan las siguientes dedicatorias:

*"A mi Juanjo a sus pájaros en sus ojos con inmenso cariño."*

*"A mi Juanjo querido y admirado un cuentito para leer con antifaz azul y anteojos negros, negros. Te abrazo con ternura en cantidades considerables.  
Alexandra"*

*"A juanjo, con cariño muy profundo Alejandra. 11.15 du soir Juanjo: ¿Olvidaste nuestro rendez-vous? Traigo tantas cosas lindas para vos. Llámame cuando encuentres un segundo para tu A."*

Éstas dedicatorias se encuentran en unas separatas de la *Revista Testigo* del año 1970, que llevan el título de "Relecturas de Nadja de André Breton", "La pájara en el ojo ajeno" y en la separata de *Papeles de Son Armadans*, "El hombre del antifaz azul".

En una ida y vuelta con el fondo de Alejandra Pizarnik alojado en la Biblioteca Nacional de Argentina, se descubrió que el libro *El inocente*, de Juan José Hernández, lleva una dedicatoria del autor a la poetisa.

Por su parte, Silvina Ocampo en "Lo amargo por dulce"<sup>11</sup> le dedica a Hernández:

- *"A Juan José de quién envidio cuentos que podrían ser míos y versos mejores que los míos. A Juan José que escribe viviendo pero que debe de vivir escribiendo."*

Mientras que Julio Cortázar en "Histoires des cronopiens et des fameux"<sup>12</sup> le dedica a Bianco:

- *"Este juguete para Pepe Bianco con la alegría de haberlos encontrado en París y en la amistad. Julio 1968."*

La revista *Sur* y el significado que ésta tiene para Bianco está reflejado en las páginas de su obra "*Ficción y realidad*"<sup>13</sup> donde en el último capítulo cuenta la importancia que tiene la biblioteca en su vida. Relata cómo al mudarse debió evaluar entre una enorme cantidad de libros que tenía y que estuvo a punto de separarse de dos colecciones de revistas: *La Biblioteca*, editada por Paul Groussac, y la revista *Sur*. Por razones sentimentales decidió no desprenderse de estas colecciones que lo acompañarían en su vida. Estos dos títulos de revistas están en la Biblioteca Di Tella. La *Revista Sur* ya fue procesada y puesta a disposición del público. Solo resta dedicarle tiempo a recorrer sus páginas en busca de alguna anotación que permita conocer aún más las lecturas de estos escritores.

En la misma obra mencionada en el párrafo anterior, Bianco habla de Mika Etchebehere una argentina al mando de tropas republicanas que actuó durante la Guerra Civil Española. Refiere que conoció a Mika en la redacción de *Sur* siendo ella intermediaria de una agencia de prensa con asiento en Montevideo que gestionaba colaboraciones de escritores franceses que continuaban en su patria bajo la dominación alemana. El breve relato que hace Bianco en esas páginas lleva al descubrimiento de los materiales que componen la "Colección J.J. Hernández-J. Bianco" donde se encuentran cartas y libros dedicados donde puede apreciarse la relación amistosa y de camaradería que los unió por muchos años.

Se conoce la actividad literaria de Bianco como traductor de Pierre-Henri Simon, Girardoux, Henry James, Paul Valéry. Las obras completas de Marcel Proust en francés también se encuentran en la colección y datan de principios del 1900. "El interés de Bianco por Proust no sólo surge del hecho de que ambos se preguntan por el tiempo perdido y por la posibilidad de recuperarlo, también nace de esa especie de eticidad de la expresión literaria que ambos aprecian, del hecho de que una frase *bien* dicha, un pensamiento *bien* expresado, un aspecto *bien* analizado de la naturaleza humana, son precisamente un *bien*."<sup>14</sup> Proust es uno de los autores al que Bianco le ha dedicado más ensayos, heredero de esa tradición, Bianco retoma el discurso de Proust allí donde este lo interrumpió pero con un tono crítico, enriqueciéndolo con ampliaciones y desviaciones que son reflejo de esa verdad personal a la que un escritor rinde culto.<sup>15</sup>

En Juan José Hernández la actividad de traductor se ve reflejada, por ejemplo, en la dedicatoria de Juan Gustavo Cobo:

- "*Para Juan José, con el cariñoso recuerdo de su tocayo que disfruta sus versiones de Verlaine. Juan Gustavo*"

Se han localizado hasta el momento algunas obras casi completas, también de principios del 1900, de autores clásicos como las de Gide, Valéry y Sainte-Beuve. Asimismo se pueden observar obras con encuadernaciones curiosas como las que presenta una obra de Eça de Queiros la cual tiene tapas repujadas en cuero.

Entre los hallazgos destacados se pueden mencionar una hojas sueltas en una obra de Borges, que reproduce un discurso suyo titulado "Reflexiones sobre Spinoza por Jorge Luis Borges" publicado en *La Opinión Cultural* de 1981. Estas hojas, que son el borrador del discurso, tienen muchas anotaciones y marcas de correcciones las cuales por el momento no se han podido identificar como anotaciones de Borges o de Bianco.

## Escritores lectores y sus huellas

Las marcas halladas en los libros de la colección bajo análisis muestran la comunicación que Hernández y Bianco tenían con sus libros. Así, se encuentra un libro de Gabriel García Márquez titulado *Notas de prensa*<sup>16</sup> con múltiples anotaciones realizadas por Juan José Hernández en un verdadero diálogo. Por ejemplo, en la lectura de "*Vidas de perros*" se encuentra una acotación a la idea de Márquez donde Hernández le contesta con una nota marginal que dice "si la gente de Buenos Aires!!!"

Múltiples anotaciones en los colofones de los libros, algunas haciendo comentarios personales sobre el modo de escribir y otras, incluyendo citas a obras.

También se cuenta con muchos libros traducidos por otros escritores en los que se pueden observar varias anotaciones con juicios críticos sobre la forma en que han sido traducidos. A veces no se puede determinar si estas anotaciones pertenecieron a Hernández o a Bianco y queda abierto el camino para investigaciones sobre el quehacer literario de ellos.

Ligada a las anotaciones también se encontraron cartas de colegas que les enviaban sus obras para la revisión.<sup>17</sup>

### A modo de conclusión

La "Colección J.J. Hernández-J. Bianco" está integrada por obras valiosas en sí mismas, tanto en su faceta de "objeto" por sus encuadernaciones o fecha de publicación y como en su faceta de "obras intelectuales" por su contenido. Pero además, poseen un valor agregado fruto de las huellas que han dejado Juan José Hernández y José Bianco con sus lecturas y los intelectuales contemporáneos con sus dedicatorias. De forma tal que la colección condensa no sólo importantes textos de la literatura española, latinoamericana y universal, sino la relación entablada entre los destinatarios de esos libros y los autores (Victoria y Silvina Ocampo, Mastronardi, Camus, Martínez Estrada, Cortázar, entre otros). Se detectaron así tres elementos que conforman un hilo conductor de las relaciones: "obras dedicadas", "cartas" y "anotaciones". Todos estos elementos puestos a disposición de los usuarios para futuras líneas de investigación gracias a la generosidad de los herederos de Juan José Hernández que decidieron donar este patrimonio a una institución como la Universidad Torcuato Di Tella que se comprometió con su preservación y difusión.

---

<sup>1</sup>Universidad Torcuato Di Tella, *Breve historia*, Buenos Aires, la Universidad, 2010?

Disponible en:

[http://www.utdt.edu/ver\\_contenido.php?id\\_contenido=1459&id\\_item\\_menu=3071](http://www.utdt.edu/ver_contenido.php?id_contenido=1459&id_item_menu=3071)

[Consulta: 25 de marzo de 2011].

<sup>2</sup>*Sur* : revista trimestral publicada bajo la dirección de Victoria Ocampo, Buenos Aires, [Sur], 1931-1992, año 1, no. 1, verano 1931-no. 364-371 (ene. 1989-dic. 1992).

<sup>3</sup>*Revista de occidente*, Madrid, [Voluntad], 1923- , año 1, no. 1 (jul. 1923)- .

<sup>4</sup>Calino, Cesare. *Considerazioni e discorsi famigliari e morali : a comodo di chi voglia ogni giorno fissare il pensiero in qualche verità eterna : e ad uso de'reverendi*

---

*parrochi dall'altare : e de'direttori di conragazioni e di esercizi spirituali*,  
Imprenta In Venezia, Preffo Gio Battifta Recurti, 1739. 536 p.

- <sup>5</sup>Barcia, Roque, *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*, Madrid, Álvarez hermanos, 1881-83, 5 v.
- <sup>6</sup>Terranova, Juan, “Los secretos de la Biblioteca Hernández”, en *Revista Ñ*, 16 de octubre de 2010.
- <sup>7</sup>Yasenza, Conrado. “Juan José Hernández: el escritor irreverente”, en *La tecl@ eñe: revista digital*, Buenos Aires, s.n., año II, no. 10, oct.-nov., 2003. Disponible en: <http://www.icarodigital.com.ar/numero10/entrevistas/hernandez.htm>. [Consulta: 7 de febrero de 2011].
- <sup>8</sup>Milanes, Modesto. “El enigma de Bianco (una nota sobre sus ensayos)”. Parte I, en *Cuba Literaria: portal de Literatura cubana*, 10 de agosto de 2010. Disponible en: <http://www.cubaliteraria.cu/articulo.php?idarticulo=11787&idseccion=74> [Consulta: 7 de febrero de 2011].
- <sup>9</sup>Pedraza, Manuel José, “Lector, lecturas, bibliotecas...: el inventario como fuente para su investigación histórica”, En *Anales de documentación*, no. 2, 1999, pp. 137-158.
- <sup>10</sup>Infantes, Víctor, “Las ausencias en los inventarios de libros y bibliotecas”, en *Bulletin hispanique*, vol. 99, 1997, pp. 287-288.
- <sup>11</sup>Ocampo, Silvina. *Lo amargo por dulce*. Buenos Aires : Emecé, 1962. 99 p.
- <sup>12</sup>Cortázar, Julio, *Histoires des Cronopiens et des Fameux*, La Louvière, Belgique, Daily-Bul, 1968, [s.p.]
- <sup>13</sup>Bianco, José, *Ficción y realidad (1946-1976)*, Caracas, Monte Avila, c1977, 255 p.
- <sup>14</sup>Bianco, José, *Páginas de José Bianco: seleccionadas por el autor*, estudio preliminar de Hugo Beccacece, Buenos Aires, Celtia, 1984, 252 p.
- <sup>15</sup>Bianco, José, *Páginas de José Bianco*.
- <sup>16</sup>García Márquez, Gabriel, *Notas de prensa 1980-1984*, Buenos Aires, Sudamericana, 1993, 522 p.
- <sup>17</sup>Bianco, José, *Ficción y reflexión: una antología de sus textos*, página preliminar de J. L. Borges, México: Fondo de Cultura Económica, 1988. 423 p.